

<p><b>Domanda</b> – In caso di Raggruppamento l'allegato 1 è unico?  <b>risposta</b> – sì  ***</p>	<p><b>Frage</b> – Bei Bietergemeinschaften ist eine einzige Anlage 1 vorzulegen?  <b>Antwort</b> – Ja  ***</p>
<p><b>domanda</b> - nel caso in cui <u>la stessa persona</u> renda più dichiarazioni sostitutive per le quali è richiesta l'allegazione in fotocopia del documento di identità o equipollente, lo stesso può essere allegato una sola volta?  <b>risposta</b> - sì  ***</p>	<p><b>Frage</b> - Falls <u>die selbe Person</u> mehrere Ersatzerklärungen einreicht, denen die Abschrift einer Identitätskarte oder eines gleichwertigen Dokuments beigelegt werden muss, genügt es, wenn die Abschrift der Identitätskarte bzw. des Dokuments nur ein Mal beigelegt wird?  <b>Antwort</b> - Ja  ***</p>
<p><b>domanda</b> - I requisiti di ORDINE SPECIALE di cui all'art. 15 a)-b)-c) del disciplinare di gara: devono essere elencati i servizi che servono ad attestare il possesso di questi requisiti o basta sottoscrivere l'Allegato1 al punto 7. a)-b)-c)  <b>risposta</b> – basta sottoscrivere allegato 1;  ***</p>	<p><b>Frage</b> - Was die BESONDEREN Anforderungen nach Art. 15 a)-b)-c) der Ausschreibungsbedingungen betrifft, müssen die Dienstleistungen angeführt werden, die die Erfüllung dieser Anforderungen belegen, oder genügt es, die Anlage 1 bei Punkt 7 a)-b)-c) zu unterzeichnen?  <b>Antwort</b> – Es genügt, die Anlage 1 zu unterzeichnen.  ***</p>
<p><b>domanda</b> - ALLEGATO 1: in caso di RTP non ancora costituito, l'allegato1 viene consegnato comunque in forma unica (con all'interno tutti i dati dei componenti) o si presentano tanti allegati1 quanti sono i componenti del RTP?  <b>risposta</b> – sì, in forma unica firmato da tutti i componenti del raggruppamento;  ***</p>	<p><b>Frage</b> - ANLAGE 1: Muss im Falle einer noch zu gründenden Bietergemeinschaft die Anlage 1 nur einmal (mit Angabe aller Daten der Mitglieder) abgegeben werden oder muss jedes Mitglied der Bietergemeinschaft die Anlage 1 abgeben?  <b>Antwort</b> – Die Anlage 1 muss nur einmal abgegeben werden und von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft unterzeichnet werden.  ***</p>
<p><b>domanda</b> - SERVIZI DI PUNTA art. 15. b) del disciplinare di gara: posso presentare come servizio di punta un progetto preliminare?  <b>Risposta</b> – Sì, vedasi ulteriori indicazioni a pag. 12 del disciplinare  ***</p>	<p><b>Frage</b> - REFERENZLEISTUNGEN Art. 15. b) der Ausschreibungsbedingungen: Gilt auch ein Vorprojekt als Referenzleistung?  <b>Antwort</b> – Ja, vgl. weiters Seite 12 der Ausschreibungsbedingungen.  ***</p>
<p><b>domanda</b> - SERVIZI DI PUNTA art. 15. b) del disciplinare di gara: "...Queste due prestazioni devono essere state prestate integralmente dal medesimo concorrente..." Vuol dire che i servizi non sono frazionabili, o che la prestazione non può essere stata svolta in RTP?  <b>risposta</b> – i servizi di cui al punto 15.b non sono frazionabili nel senso che entrambi i servizi, nell'ambito di ogni categoria, devono essere stati svolti dal medesimo soggetto.</p>	<p><b>Frage</b> - REFERENZLEISTUNGEN Art. 15. b) der Ausschreibungsbedingungen: "... Diese beiden Leistungen müssen zur Gänze von ein und demselben Teilnehmer erbracht worden sein..." Bedeutet dies, dass die Dienstleistungen nicht aufteilbar sind oder dass die Dienstleistungen nicht von einer Bietergemeinschaft ausgeführt werden durften?  <b>Antwort</b> – Die Dienstleistungen nach Punkt 15.b sind nicht aufteilbar, d.h. beide Dienstleistungen müssen im Rahmen einer jeden Kategorie von demselben Rechtssubjekt</p>

\*\*\*

**domanda** - Le chiedo un chiarimento in merito ai requisiti di ordine speciale di cui alla lettera C) a pag. 12 del disciplinare di gara, in merito al possesso del numero medio annuo del personale tecnico di almeno 6 persone comprovato nel triennio o nei migliori tre anni del quinquennio. Visto che è stata posta una tabella di esempio, volevo sapere se innanzitutto potesse ritenersi valido l'anno 2008 tra le annualità scelte...e se le unità stabilite nell'esempio indicato nel disciplinare, potessero porsi in ordine sparso es: la società nel 2008 ha esibito un numero medio di unità di 11 professionisti e quindi se la si poteva considerare come 2° anno e porre le altre due annualità scelte, esempio 2010 con numero di 6 unità, e 2011 con n. 6 unità, come 1° e 3° anno...

**risposta** - il quinquennio si intende a ritroso dalla data di pubblicazione del bando (13.04.2009-14.04.2014).

Nell'ambito del quinquennio, come sopra calcolato, possono essere presentati i tre migliori anni a scelta del concorrente.

\*\*\*

**domanda** - chiediamo in riferimento al punto del disciplinare di gara (pag.25) in merito alle modalità di presentazione grafica dei "due servizi significativi", se il numero di fotografie o prospettive o rendering (max cinque) che possono essere allegate per ciascuna referenza, si intendono per ogni singola scheda A3 ( quindi 5 x max 5 A3) oppure conteggiate cumulativamente per tutte le schede (5 in totale) ?

**risposta** - massimo 5 fotografie e massimo n. 1 prospettiva o n. 1 rendering.

\*\*\*

**domanda:** Chiediamo inoltre se le singole schede possono essere presentate anche solo fronte senza retro? In questo caso il numero massimo consentito resterebbe comunque pari a 5 se presentate in formato A3?

**risposta:** se le schede presentate non sono fronte-retro le quantità indicate nel disciplinare raddoppiano.

ausgeführt worden sein.

\*\*\*

**Frage** - In Bezug auf die besonderen Anforderungen gemäß Buchst. C) auf Seite 12 der Ausschreibungsbedingungen wird hinsichtlich des durchschnittlichen jährlichen technischen Personalstandes von mindestens 6 (sechs) Personen in den letzten drei Jahren oder in den drei besten der letzten fünf Jahre um eine Erläuterung ersucht. Gilt hierfür auch das Jahr 2008? Müssen die im angeführten Beispiel genannten Einheiten in chronologischer Reihenfolge angegeben werden oder ist auch eine beliebige Reihung möglich? Z.B.: Die Gesellschaft hat 2008 einen durchschnittlichen Personalstand von 11 Personen; dies wird als zweites Jahr angeführt. Die Jahre 2010 und 2011 mit jeweils 6 Einheiten gelten dann beispielsweise als 1. und 3. Jahr.

**Antwort** - Der Fünfjahreszeitraum bezieht sich auf die fünf Jahre vor dem Datum der Bekanntmachung der Ausschreibung (13.04.2009-14.04.2014).

Im Rahmen dieses Fünfjahreszeitraumes können die drei besten Jahre nach Wahl des Bewerbers eingereicht werden.

\*\*\*

**Frage** - Bezugnehmend auf den Punkt der Ausschreibungsbedingungen (Seite 25) betreffend die grafische Präsentation der "zwei Referenzleistungen": Bezieht sich die Anzahl der Fotografien, perspektivischen Darstellungen oder Renderings (max. fünf), die für jede Referenzleistung beigelegt werden dürfen, auf jedes einzelne Beschreibungsblatt A3 (also 5 mal max. 5 A3) oder gilt die Anzahl für alle Beschreibungsblätter zusammen (5 insgesamt)?

**Antwort** - Höchstens 5 Fotografien und höchstens 1 perspektivische Darstellung oder 1 Rendering.

\*\*\*

**Frage** - Dürfen die einzelnen Beschreibungsblätter auch nur einseitig beschrieben sein? Ist auch in diesem Fall die Höchstanzahl gleich 5, wenn sie im A3-Format eingereicht werden?

**Antwort** - Wenn die Blätter nicht doppelseitig eingereicht werden, so verdoppelt sich die in den Ausschreibungsbedingungen angeführte

\*\*\*

**domanda** - riguardo alla gara di cui all'oggetto, in merito a quanto indicato a pag. 25 OFFERTA TECNICA al punto 1, si legge che per ogni progetto di referenza potranno essere allegate massimo cinque fotografie ovvero (in alternativa?) una sola prospettiva o rendering. Chiediamo:

1) di chiarire se le fotografie, prospettive e rendering "allegate" siano da intendersi stampate all'interno delle schede A3 fronte-retro (massimo cinque);

**risposta** – le foto, la prospettiva o rendering sono a acorredo delle schede

\*\*\*

**domanda** - chiediamo una modifica chiarimento, ai fini di una migliore esplicitazione e di una maggiore comprensione per la commissione giudicatrice dei due progetti referenziali, di non limitare il numero di fotografie, prospettive e rendering oppure di consentire la presentazione di un numero maggiore di fotografie, e soprattutto di prospettive e rendering (almeno 3/5 per ogni fronte stampato). Ciò anche al fine di uniformare i contenuti di rappresentazioni tridimensionali dei progetti con prospettive o rendering e di quelli con fotografie.

**risposta** – la tipologia e quantità di materiale di cui si comporrà l'offerta tecnica è già stata vagliata da questa Amministrazione su indicazione dei propri uffici tecnici. Essendo la Sua, l'unica segnalazione in tal senso, non si ritiene di provvedere ad alcuna modifica.

\*\*\*

**domanda:** ALLEGATO 2 – Alla pag. 2 ho inserito la qualifica di "titolare" in quanto sono titolare del mio studio, alla riga successiva "(in caso di raggruppamento temporaneo indicare il soggetto raggruppato)" cosa significa? posso indicare "Studio di architettura" o devo indicare "mandatario" e per i colleghi "mandante"?

**risposta:** Se Lei esercita la professione in qualità di professionista singolo (non studio associato o società) può indicare "titolare

Anzahl.

\*\*\*

**Frage** – Auf Seite 25 TECHNISCHES ANGEBOT steht unter Punkt 1, dass für jede Referenzleistung höchstens fünf Fotografien oder (alternativ dazu?) eine perspektivische Darstellung oder ein Rendering beigelegt werden können. Müssen die beigelegten Fotografien, perspektivischen Darstellungen, Renderings innerhalb der Beschreibungsblätter (doppelseitig und im A3-Format) abgedruckt sein (höchstens fünf)?

**Antwort** – Die Fotografien, die perspektivische Darstellung oder das Rendering ist als Anlage zu den Beschreibungsblättern zu verstehen.

\*\*\*

**Frage 2)** – Damit die Ausführungen klarer werden und sich die Bewertungskommission einen besseren Überblick über die Referenzprojekte verschaffen kann, wird angeregt, die Anzahl der Fotos, perspektivischen Darstellungen und Renderings nicht zu begrenzen oder aber die Einreichung einer größeren Anzahl an Fotos, vor allem aber an perspektivischen Darstellungen und Renderings (mindestens 3/5 für jede Seite) zu erlauben, damit die dreidimensionalen Projektdarstellungen (Perspektiven oder Renderings) mit den fotografischen in Einklang sind.

**Antwort** – Die Stadtverwaltung hat die Art und Menge der zusammen mit dem technischen Angebot einzureichenden Unterlagen unter Hinzuziehung der technischen Ämter der Stadtverwaltung bereits eingehend bewertet. Da außer Ihnen bisher niemand eine ähnliche Anregung vorgebracht hat, wird von Änderungen abgesehen.

\*\*\*

**Frage:** ANLAGE 2 – Auf Seite 2 ist die „Funktion des Erklärenden“ anzuführen. Ich habe hier „Inhaber“ angegeben, da ich Inhaber meines Büros bin. Was aber bedeutet "im Falle von Bietergemeinschaften den Namen angeben" auf der nächsten Zeile? Genügt es, wenn ich dort "Architekturbüro" anführe, oder muss dort "Mandatar" bzw. – bei den Kollegen - "Mitglied" stehen?

**Antwort:** Wenn Sie Ihren Freiberuf als Einzelperson ausüben (also nicht in einer

dello Studio di architettura"

\*\*\*

**domanda:** ALLEGATO 2 al punto c) devo indicare tutti i partecipanti al raggruppamento? Che carica sociale devo indicare?

**risposta:** Se Lei esercita la professione in qualità di professionista singolo (non studio associato o società) alla lettera c) inserirà solo il Suo nome ed i Suoi dati in quanto titolare.

**Si precisa che ogni componente del raggruppamento deve compilare un proprio allegato 2.**

\*\*\*

**domanda:** ALLEGATO 2 punto q) "cassa professionale di competenza" il codice iPA è un codice della Pubblica Amministrazione, avrei necessità di averlo da Voi, cosa devo indicare alla riga "CCNL applicato"?

**risposta:** il codice iPA è un refuso, non deve essere inserito. Se Lei ha dipendenti deve indicare il contratto collettivo nazionale di lavoro applicato.

\*\*\*

**domanda:** ALLEGATO 6 - alla riga "Nominativo o denominazione del soggetto offerente" devo indicare tutti i nomi dei tecnici del raggruppamento?

**risposta:** può essere indicato "Raggruppamento temporaneo" ed il solo nome del mandatario. L'offerta deve in ogni caso essere firmata per esteso da tutti i soggetti raggruppati.

\*\*\*

**domanda:** avrei bisogno di un chiarimento in merito alla valutazione di due servizi relativi a due diverse opere di cui al punto 17.1 A) pag. 16 : il punto 1 cita "il progetto deve essere stato elaborato fino alla fase esecutiva ; non rileva la realizzazione della relativa opera" , non è quindi necessario che io abbia

Gemeinschaft oder Gesellschaft), können Sie "Inhaber des Architekturbüros" angeben.

\*\*\*

**Frage:** ANLAGE 2 – Sind unter Punkt c) alle Mitglieder der Bietergemeinschaft anzuführen? Was ist unter "Amt" anzugeben?

**Antwort:** Wenn Sie Ihren Freiberuf als Einzelperson ausüben (also nicht in einer Gemeinschaft oder Gesellschaft), genügt es, wenn Sie unter Buchst. c) Ihren Namen und Ihre Inhaberdaten angeben.

**Bitte beachten Sie, dass die Anlage 2 von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzeln ausgefüllt werden muss.**

\*\*\*

**Frage:** ANLAGE 2, Buchst. q) "Zuständige Berufskasse": Der iPA-Kode ist ein Zahlenschlüssel der Öffentlichen Verwaltung. Würden Sie mir diesen bitte zur Verfügung stellen? Und was ist unter „Angewandte nationaler bereichsübergreifender Kollektivvertrag" anzugeben?

**Antwort:** Im vorliegenden Fall ist der iPA-Kode nicht notwendig und daher nicht anzugeben.

Wenn Sie Angestellte haben, geben Sie hier bitte den nationalen Kollektivvertrag an, der in Ihrem Fall zur Anwendung kommt.

\*\*\*

**Frage:** ANLAGE 6 – Sind unter der Überschrift "Name bzw. Firmenbezeichnung des Bieters" alle Techniker der Bietergemeinschaft aufzulisten?

**Antwort:** Es reicht, wenn Sie hier "Bietergemeinschaft" und den Namen des bevollmächtigten Mitglieds eintragen. Allerdings muss das Angebot von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft unterschrieben werden.

\*\*\*

**Frage:** In Hinblick auf die „Bewertung zweier Leistungen für zwei verschiedene Baumaßnahmen"(siehe Punkt 17.1 A, Seite 16), habe ich folgende Frage: Unter Punkt 1) heißt es dort: „Die eingereichten Projekte müssen bis zur Ausführungsebene erarbeitet worden sein; es ist nicht von Bedeutung, ob

fatto la DL , ma è sufficiente la progettazione , ma l'edificio deve essere stato già costruito o potrebbe essere anche in fase di costruzione ? Faccio questo quesito perché al punto 15 pag. 13 si dice che i servizi "sono quelli iniziati , ultimati ed approvati nel decennio antecedente la data di pubblicazione del bando..."). Per servizi si intende quindi la progettazione oppure è l'edificio che deve essere ultimato?

**risposta** - premettendo che i servizi significativi indicati al punto 17.1 del disciplinare attengono alla fase di valutazione tecnica dell'offerta, mentre i servizi indicati al punto 15 del disciplinare attengono ai requisiti per l'ammissione alla gara:

⇒ per il servizio A).1 (pag. 16, punto 17.1) non rileva la realizzazione dell'opera;

⇒ i servizi indicati al punto 15 valutabili, sono quelli specificati a pag. 12

**"Ulteriori indicazioni".**

das entsprechende Bauwerk tatsächlich gebaut worden ist". Ich schließe daraus, dass es genügt, wenn die Planungsarbeiten gemacht wurden und es nicht auch der Übernahme der Bauleitung bedarf. Muss das Gebäude bereits errichtet sein oder reicht es, wenn es sich noch in der Bauphase befindet? Ich stelle diese Frage, weil auf Seite 13 unter Punkt 15 Folgendes steht: „Zu den Dienstleistungen gehören jene, die in den zehn Jahren vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt wurden". Versteht man unter „Dienstleistungen" demnach die Planungsarbeiten oder das vollendete Bauwerk?

**Antwort** – Die Referenzleistungen gemäß Punkt 17.1 der Ausschreibungsbedingungen sind für die technische Angebotsbewertung von Interesse, während die unter Punkt 15 der Ausschreibungsbedingungen genannten Dienstleistungen Voraussetzung für die Zulassung zum Vergabeverfahren sind:

- In Hinblick auf die Leistung A).1 (Seite 16, Punkt 17.1) ist die effektive Errichtung des Gebäudes unerheblich.
- Für die bewertungsrelevanten Leistungen gemäß Punkt 15 wird auf Seite 12 („**Zusatzhinweise**") verwiesen.